

08年春季中高级口译阅卷反馈 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/504/2021_2022_08_E5_B9_B4_E6_98_A5_E5_AD_c95_504386.htm 这次阅卷回来，主要把一些信息告诉大家，有些不太了解中高级口译考试的，也可以对趋势有个了解。

1. 趋势：考试人数较去年再度增加，共58,000人左右。考点分布在，上海南京宁波杭州苏州青岛烟台武汉南昌扬州无锡深圳。其中上海南京杭州报考人数排名前三。青岛21个考场较上次增加10个，也可看出发展迅速。从侧面表明对此证书的需求在不断升温。
2. 话题：这次考试较以往出现了很多热点话题，奥运、全球变暖、CPI、胡锦涛讲话等等，在平时复习中，大家应该把了解时事、关心时事作为一种生活习惯，对某些问题一定大体了解一下前因后果和相关基本词汇即可。身无分文，心忧天下才是一种超然的境界。毕竟，做口译必须知识面极广，对很多事情甚至要做到半个专家的程度。
3. 考题：这次听力难度适中，中级Spot Dictation得分偏低，21分以上不多，阅卷时中级听力Spot dictation依然是错每词扣半分，高级口译视每空总词数由阅卷人主观评判。对于听译，中级口译错得最多的单句是The office of Mr. Arthur Tiger, the prominent industrialist, was broken into during the weekend. A small amount of money was taken and the office itself was left in a terrible mess. 几乎全军覆没，得3分满分的人凤毛麟角。在我这部分试卷中7成人翻译为老虎、母老虎、主语听错，后面一般没希望了，基本错误版本为“一只老虎闯进办公室，拿走了一些钱。”我们设想一下，假如你是办公室职员，在你心情不错，坐在办公桌前，泡上一杯咖

啡要开始工作的时候，进来一只大老虎，how would you feel? 所以，听译以听懂为主，笔记为辅，相辅相成。我在想，Mr. 这个词这么难听出来吗？是不是太过紧张？看来考试并不仅仅是英语实力和考试技巧，其实在辅导中告诉考生如何解决考场心理，也应作为每个班上必讲的内容。另外翻译考试的朱家角一词的翻译五花八门，jiaojiazhu jiajiaozhu 或者zhujia corner比比皆是。as ugly as sin 被翻成“像猪（针眼、龟、鬼）一样丑陋。”其中翻译成象猪一样比较多。modern biology suggests there is a good rule of thumb for assessing someone of either sex这句话，正确翻译为（参考）：现代生物学研究也证明了人在评定异性的美丑时标准都很一致。错误翻译是对sex的理解翻译成性爱的比较多，一般的错误版本是“现代生物学证明性爱对生活有好处。”在此再次告诉大家，考试的出题方向比较含蓄，不会考道德敏感话题、政治敏感话题、不考奇闻轶事。所以大家在下次考试做完之后如果发现自己的听译和笔译答案属于以上三方面特点，应该是做错了，应重新根据前后文思索一下。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com